

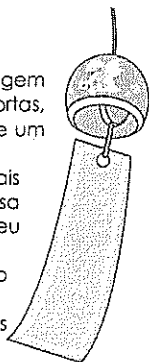
FŪRIN

Fūrin é traduzido literalmente como "sino de vento". É um elemento de origem tradicionalmente japonês que se coloca nas casas, geralmente nas janelas ou portas, no início do verão. Estes sinos são muito populares na cultura japonesa, sendo quase um ritual.

É composta por um sino arredondado que normalmente é feita com diversos materiais como cristal, cerâmica, metal, etc. Do sino se pendura uma corda que na ponta dessa se coloca um papel, que ao ser movido pelo vento bate no sino e faz soar. Seu tamanho não é maior que uma palma fechada.

A função destes sinos é enfatizar a sensação da brisa que refresca o caloroso ambiente veraneio.

A tentativa de maximizar a experiência sensorial é algo que está presente em muitos aspectos na tradição cultural japonesa.



Tsu Hanabi Summer Festa em Hisai

Data: 26 de julho de 2014 (sábado)
19:55 Início dos fogos de artifícios
20:55 Final

Lugar: Tsu shi Praia de Akogiura
*Em caso de chuva, será adiada para o dia 27 de julho (domingo)

Data: 2 de agosto de 2014 (sábado)

19:00 Abertura
19:05 Bon Odori
20:00 Início dos fogos de artifícios
21:00 Final

Lugar: Quartel do exército em Hisai (Tsu shi Hisai Shinmachi 975)

Misato Natsu Matsuri

Data: 9 de agosto (sábado)
Hora: 17:00 à 21:00
Lugar: Na frente da sucursal de Misato (Tsu shi Misato cho 48-1)

Ano Hanabi Matsuri

Data: 15 de agosto (sexta)
Hora: 16:00 à 21:00
Lugar: Parque central de Ano (Tsu shi Ano cho Tabata Ueno 818)

Tanabata (Festival das estrelas)

Era uma vez, o Deus do céu tinha uma filha chamada Orihime (Vega). Seu trabalho era tecer vestidos para os deuses. Um dia Orihime se casou com um jovem pastor muito simpático chamado Hikoboshi (Altair). Os dois tinham uma vida muito feliz e à partir desse momento deixaram de lado seus afazeres e obrigações diárias. Como a Orihime já não tecia, e nem Hikoboshi cuidava das vacas, no céu não havia mais roupas e nem comidas para os deuses.

O Deus celestial ficou com raiva e separou os amantes dizendo que eles irão viver em cada extremidade do Amanogawa (Via Láctea), e que poderia se encontrar somente uma vez por ano, na noite do dia 7 de julho. Desde então, Orihime como Hikoboshi trabalham duro durante todo o ano, desejando que chegue o único dia do ano em que podem se encontrar.

Assim, na noite tão esperada do dia 7 de julho, Orihime atravessa o Amanogawa para se encontrar com Hikoboshi.

Mas, em caso de chuva não poderá se encontrar, por isso os japoneses passaram a escrever tiras de papel chamadas TANZAKU com desejos de que não chova neste dia.

Esta tradição foi alterada com o tempo, agora o costume é escrever nos TANZAKU, os desejos de cada um e pendura-los em ramos de bambu com esperança de que se realize durante o ano.



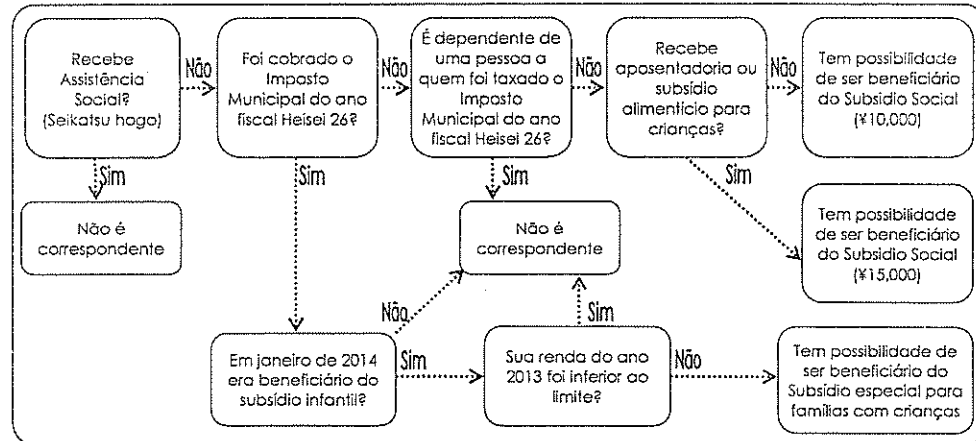
7 Gazeta de Tsu

Editor: Associação de Intercâmbio Internacional de Tsu
Tsu shi Nishi Marunouchi 23-1 Tel: 059-229-3146 Fax: 059-229-3366 E-mail: info@iiz.jp

Julho 2014 - ポルトガル語版

Subsídio especial para famílias com crianças / Subsídio Social

Correspondentes: Situação do dia 1º de janeiro de 2014



Subsídio Especial para famílias com crianças

Método para solicitação

- Local Prefeitura de Tsu
Balção "KOSODATE SETAI RINJI TOKUREI KYUFUKIN"
- Valor do benefício ¥10,000 por cada criança correspondente
- Período de solicitação 14 de julho de 2014 à 14 de janeiro de 2015
- Documentos necessários Formulário de solicitação
- Forma de pagamento Por transferência bancária na mesma conta onde recebe o Subsídio Infantil (JIDO TEATE) ou na conta escrita no formulário de solicitação.

Nº de dependentes	Limite de renda
1 filho	8,756,000
Cônjuge e 1filho	9,178,000
Cônjuge e 2filhos	9,600,000

Subsídio Social

Método para solicitação

- Local Prefeitura de Tsu ""
- Balção "RINJI FUKUSHI KYUFUKIN"
- Valor do benefício: ¥10,000 por pessoa
*será adicionado ¥5,000 para as pessoas que se enquadram nos requisitos.
- Período de solicitação: 16 de julho de 2014 à 16 de janeiro de 2015
- Documentos necessários: Formulário de solicitação, documento de identificação e caderneta bancária.
- Forma de pagamento Por transferência bancária

Realizou a atualização do Subsídio Infantil?

Caso não apresentar a "Notificação da situação atual" será impossível receber o subsídio depois do mês de junho. Portanto, deverá apresentar na seção encarregada o zairyu card, passaporte e o cartão de seguro de saúde da criança e do responsável.

Cursos de Japonês em Julho

Nome	Tsu Curso de japonês	Hisai Curso de japonês	Norie de Tsu Curso de japonês	Chisatogaoka Curso de japonês
Telefone	059-229-3146	059-255-8839	059-244-1700	059-245-0259
Data	DOMINGO	TERÇA	DOMINGO	QUARTA
Hora	6, 13, 20 e 27 18:00 ~ 19:30	1, 8, 15, 22 e 29 19:00 ~ 20:45	6, 13 e 20 14:00 ~ 17:00	2, 9, 16 e 23 19:00 ~ 20:30
Lugar	Center Palace 2F Chuo Kominkan	Porta Hisai 3F kenshushitsu	Kominkan de Kawage 3º andar	Kominkan de Chisatogaoka

Gambaru kai

Lugar: Centro Comunitário de Takachaya

Hora: Todos os sábados 18:30 ~ 20:00

Custo: Adultos - ¥100/vez Crianças - gratis

- ★ Estudo da língua japonesa.
- ★ Ajuda nas tarefas de la escolares.
- ★ Grupo de estudos para as crianças.

Consultas sobre a vida cotidiana

Poderá realizar consultas sobre o seguro de saúde, impostos, assistência social, educação entre outros trâmites municipais.

Temos intérprete de português e espanhol

Lugar: Prefeitura de Tsu 3º andar

Seção de Relações Internacionais

Tel. 059-229-3146

Índice de população estrangeira

(Atualizado em Maio de 2014)

Brasil	2,037
China	1,870
Filipinas	1,073
Coreia	480
Bolívia	341
Peru	164
Outros	1,175
Total	7,140

Associação de Intercâmbio Internacional

Serão bem vindos todos aqueles que estiverem de acordo com nossos propósito e desejam cooperar com a Associação.

[Cota anual]

Individual ¥ 2,000

Familiar ¥ 3,000

Em grupo ¥10,000

<Maiores Informações>

Associação de Intercâmbio Internacional de Tsu

Tel: 059-229-3146

Imposto Predial e Territorial Urbano

O vencimento da 2ª parcela do imposto predial e territorial urbano será no dia 31 de julho de 2014.

Deve-se efetuar o pagamento sem falta em uma instituição bancária, correio, lojas de conveniência ou utilizar o sistema de transferência bancária.

<Maiores informações>

Seção de Arrecadação de Impostos Tel. 059-229-3135



Tsu Keisatsusho Kyougikai

No dia 19 de junho participei da primeira reunião do Comitê estabelecido pela Delegacia [Tsu Keisatsusho Kyougikai]. Iniciaram a reunião apresentando os membros do comitê, logo explicaram sobre ações disciplinares, situação geral de segurança e sobre casos de reprensão e acidentes de trânsito. A próxima reunião ficou marcada para o dia 18 de setembro.

Shirley Koga

Exposição de fotos de Kamifurano cho

Kamifurano cho é a cidade-irmã de Tsu, que fica situada em Hokkaido.

A exposição será no dia 22 de julho até 29 de agosto de 2014 no 1º andar da Prefeitura de Tsu.

Alteração do cartão de reentrada

No dia 1º de julho de 2014, o Departamento de Controle de Imigração da justiça modificou o sistema do cartão de embarque/desembarque para reentrada ao país.

次のいずれかにチェックしてください。Please check either one the boxes below.

1. 再入国許可により出国を希望します。 Departure with Re-entry Permission.
2. みなし再入国許可による出国を希望します。 Departure with Special Re-entry Permission.

Marque com "✓" a opção correspondente!!

1. Se deseja sair do país com permissão de reentrada ao país.
2. Se deseja sair do país sob a permissão de reentrada especial ao país.

O que significa permissão de reentrada especial?

Os estrangeiros com passaporte e Zairyu Card ambas vigentes, não terá necessidade de solicitar a permissão de reentrada ao sair do Japão, caso pretender retornar para continuar com suas atividades em menos de um ano. Este sistema se chama Permissão de reentrada especial.

Aqueles que utilizarem a permissão de reentrada especial, deverá retornar ao Japão em menos de um ano, caso contrário perderá seu status de residente.

Piscinas Públicas OPEN !

Piscina Pública de tsu

À partir do dia 1 de julho

De 3 anos até ao primário	¥150
Alunos do ginásio e colegial	¥200
Universitários e outros	¥300
Uso de cacifo	¥ 10

Piscina do Parque Central de Hisai

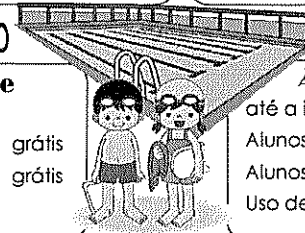
À partir do dia 12 de julho

Até alunos do ginásio	¥210
Alunos acima do colegial	¥420
Temos talões com 11 entradas	
Uso de cacifo	¥100

Piscina Infantil de Misato

À partir do dia 20 de julho até 31 de julho

De 3 anos até o primário	grátis
Uso de cacifo (sem chave)	grátis



Piscina de Karasu

À partir do dia 20 de julho

até a idade pré-escolar	Grátis
Alunos do primário à ginásio	¥ 50
Alunos do colegial	¥200
Uso de cacifo	¥100

※ As crianças até o primário, deverá estar acompanhado pelo responsável